

CMII0098: Translating for Voiceover and Dubbing

[View Online](#)

1

P. Orero, in *Audiovisual Translation*, eds. G. Anderman and J. Díaz Cintas, Palgrave Macmillan, Basingstoke, 2008, pp. 130–139.

2

A. Matamala, in *New trends in audiovisual translation*, *Multilingual Matters*, Briston, UK, 2009, vol. *Topics in translation*, pp. 93–107.

3

R. Banos, *La traducción en los medios audiovisuales*, 2001, **Col·lecci3 'Estudis sobre la traducci3'**, 1–18.

4

F. Chaume, *Audiovisual translation: dubbing*, St. Jerome Pub, Manchester, UK, 2012, vol. *Translation practices explained*.

5

Frederic Chaume, *Linguistica Antverpiensia*, New Series – Themes in Translation Studies.

6

F. Chaume, *Audiovisual translation: dubbing*, St. Jerome Pub, Manchester, UK, 2012, vol.

Translation practices explained.

7

N. Ramiere, The Journal of specialised translation: JoSTrans, 2006, **6**, 198–208.

8

F. Chaume, Audiovisual translation: dubbing, St. Jerome Pub, Manchester, UK, 2012, vol. Translation practices explained.

9

F. Chaume and R. Banos-Pinero, InTRAlinea online translation journal.

10

F. Chaume, Cine y traducción / Frederic Chaume., Cátedra, Madrid, 2004.

11

F. Chaume, Meta: Journal des traducteurs, , DOI:10.7202/009016ar.

12

F. Chaume, Audiovisual translation: dubbing, St. Jerome Pub, Manchester, UK, 2012, vol. Translation practices explained.

13

D. Chiaro, C. Heiss and C. Bucaria, Between text and image: updating research in screen translation, John Benjamins, Amsterdam, 2008, vol. Benjamins translation library.

14

M. Cronin, *Translation goes to the movies*, Routledge, Abingdon, 2009.

15

J. Díaz-Cintas, in *Translation today: trends and perspectives*, Multilingual Matters, Clevedon, 2003, pp. 192–204.

16

J. Díaz Cintas and P. Orero, in *Handbook of translation studies*, John Benjamins Pub. Co, Amsterdam, 2010, pp. 441–445.

17

G. Anderman and J. Díaz-Cintas, Eds., *Audiovisual Translation*, Palgrave Macmillan, Basingstoke, 2008.

18

J. Díaz-Cintas, *New trends in audiovisual translation*, Multilingual Matters, Briston, UK, 2009, vol. *Topics in translation*.

19

P. Fawcett, in *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies*, St. Jerome Pub, Manchester, 2003, pp. 145–163.

20

Y. Gambier, *Meta: Journal des traducteurs*, , DOI:10.7202/009015ar.

21

Y. Gambier and H. Gottlieb, *(Multi) media translation: concepts, practices, and research*, J. Benjamins, Amsterdam, 2001, vol. *Benjamins translation library*.

22

N. Ramiere, The Journal of specialised translation: JoSTrans, **6**, 152–166.

23

P. Orero, Topics in audiovisual translation, John Benjamins Pub, Amsterdam, 2004, vol. Benjamins translation library.

24

J. Díaz-Cintas and P. Orero, in Encyclopedia of Language & Linguistics, Elsevier, 2006, pp. 477–479.

25

E. Espasa, in Topics in audiovisual translation, John Benjamins Pub, Amsterdam, 2004, vol. Benjamins translation library, pp. 183–197.

26

E. P. C. Franco, Target, 2001, **13**, 289–304.

27

E. Franco, in La traducción en los medios audiovisuales, Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, 2001, vol. Col·lecció 'Estudis sobre la traducció', pp. 177–181.

28

E. Franco, A. Matamala and P. Orero, Voice-over translation: an overview, Peter Lang, Bern, 2nd revised edition., 2013.

29

I. Grigaravičiūtė and H. Gottlieb, Perspectives, 1999, **7**, 41–80.

30

M. Laine, in *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Presses universitaires du Septentrion, 1996, pp. 197–205.

31

A. Matamala, in *New trends in audiovisual translation*, Multilingual Matters, Briston, UK, 2009, vol. *Topics in translation*, pp. 93–107.

32

P. Orero, *The Journal of specialised translation: JoSTrans*.

33

P. Orero, in *Audiovisual Translation*, eds. G. Anderman and J. Díaz Cintas, Palgrave Macmillan, Basingstoke, 2008, pp. 130–139.

34

R. Antonioni and D. Chiaro, in *Audiovisual Translation*, eds. G. Anderman and J. Díaz Cintas, Palgrave Macmillan, Basingstoke, 2008, pp. 97–114.

35

R. Agost, *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, Ariel, Barcelona, 1999, vol. *Ariel practicum*.

36

F. Chaume and R. Banos-Pinero, *InTRAlinea online translation journal*.

37

F. Chaume, in Topics in audiovisual translation, John Benjamins Pub, Amsterdam, 2004, vol. Benjamins translation library, pp. 35–52.

38

F. Chaume, *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 2007, 203–217.

39

F. Chaume, *Audiovisual translation: dubbing*, St. Jerome Pub, Manchester, UK, 2012, vol. Translation practices explained.

40

A. Chmiel, in *New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2*, Rodopi, Amsterdam, 2010, vol. Approaches to translation studies, pp. 123–136.

41

G. Chorao, in *Iberian studies on translation and interpreting*, Peter Lang, Oxford, 2012, vol. New trends in translation studies.

42

M. Danan, *Meta: Journal des traducteurs*, , DOI:10.7202/002446ar.

43

M. De Marco, *The Journal of specialised translation: JoSTrans*, **6**, 167–184.

44

Gian Luigi De Rosa, *Dubbing Cartoonia : mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati / a cura di Gian Luigi De Rosa.*, Casoria NA : Loffredo University Press, 2010.

45

I. Fodor, Film dubbing: phonetic, semiotic, esthetic and psychological aspects, Buske, Hamburg, 1976.

46

M. Freddi and M. Pavesi, Analysing audiovisual dialogue: linguistic and translational insights, CLUEB, Bologna, 2009.

47

O. Goris, Target, 1993, **5**, 169–190.

48

C. Heiss, Meta: Journal des traducteurs, 2004, **49**, 208–220.

49

T. Herbst, Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie, Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1994.

50

M.-S. Juan Jose, Translation Journal.

51

M. Paolinelli and E. Di Fortunato, Tradurre per il doppiaggio : la trasposizione linguistica dell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta / Mario Paolinelli, Eleonora Di Fortunato., Milano : U. Hoepli, 2005.

52

Z. Pettit, Meta: Journal des traducteurs, , DOI:10.7202/009017ar.

53

Z. Pettit, The Journal of specialised translation: JoSTrans, 2004, **4**, 49–65.

54

I. Ranzato, The Journal of specialised translation JoSTrans, 2011, **15**, 121–141.

55

irene Ranzato, in New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2, Rodopi, Amsterdam, 2010, vol. Approaches to translation studies, pp. 109–122.

56

P. R. Fresco, Meta: Journal des traducteurs, , DOI:10.7202/029793ar.

57

V. L. Santiago Araújo, Meta: Journal des traducteurs, , DOI:10.7202/009031ar.

58

C. Whitman-Linsen, Through the Dubbing Glass, Peter Lang, Frankfurt am Main, 1992.

59

P. Zabalbeascoa, Perspectives, 1994, **2**, 89–99.

60

P. Zabalbeascoa, The Translator, 1996, **2**, 235–257.

61

L. Lorenzo García and A. M. Pereira Rodriguez, El doblaje: ingles-espanol/galego, Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións, Vigo, 2000, vol. Traduccion subordinada.